

TRADUCTION ET TRANSPOSITION

Actes du XVII^e Colloque international

Louis-Ferdinand Céline

MILAN, CENTRE CULTUREL FRANÇAIS

4 - 6 JUILLET 2008

Alice STASKOVÁ

Céline chez Hrabal

Tout lecteur célinien qui connaît l'écriture de Bohumil Hrabal, l'un des prosateurs majeurs tchèques d'après 1950, ne s'étonnera pas d'entendre Hrabal citer Céline parmi ses « grands maîtres ». La communication envisagée se propose d'étudier les modes de transposition de cette admiration constante dans l'œuvre hrabaliennne. De façon quelque peu surprenante, la création célinienne ne s'y retrouve pas à travers des marques stylistiques tels que les fameux trois points ou par l'intermédiaire d'une dénonciation universelle du monde comme c'est le cas chez quelques autres écrivains tchèques amateurs de Céline. Il y est question plutôt d'un regard très précis sur le monde et d'une écoute particulièrement fine de la langue qui, paradoxalement, n'aboutissent pas aux techniques naturalistes mais à une nécessité de créer pour un imaginaire insolite une langue nouvelle. Aussi le fait n'est pas négligeable que Hrabal se réfère au personnage de Céline dans des circonstances politiques précaires, en se refusant, au désespoir de ses admirateurs, à toute attitude héroïque mais aussi à tout parti pris univoque par rapport à son passé.

Il s'agira donc d'abord de relever les nombreuses références à Céline dans les écrits et des documents hrabaliens (outre les romans, nouvelles et récits, la correspondance, les interviews et propos rapportés). À cette occasion seront évalués les « voisinages littéraires » de Céline dans l'univers hétéroclite des lectures hrabaliennes. Ce compte rendu apportera à la réception de Céline en dehors de la francophonie tout en ouvrant d'autres possibilités de contextualiser son œuvre dans l'histoire de la littérature mondiale.

Ensuite, les propos de Hrabal ainsi que sa poétique seront confrontés à la création de Céline. La comparaison contrastive met en relief aussi quelques aspects de l'œuvre de Céline elle-même qui bien que connus de ses lecteurs seront parfois négligés dans la vue d'ensemble de sa réception: ainsi par exemple l'aspect essentiellement « urbain » de son intellectualité, les tendances lyriques l'emportant sur les catégories épiques du genre romanesque ou bien le caractère spécifique de son humour. Il n'est pas sans intérêt que Hrabal estimait avant tout *Mort à crédit* et qu'il se référait à *D'un château l'autre* dans le contexte d'une réflexion sur le rôle de l'individu dans l'histoire.

Enfin, la qualité et le caractère des traductions de Céline en tchèque jouent un rôle dans sa réception intense en Tchécoslovaquie. Il s'agira donc d'étudier des incidences de la langue célinienne transposée en tchèque sur celle de Hrabal.

Ainsi, Hrabal étant assez explicite sur la façon dont il a transposé la poétique et l'imaginaire de ses maîtres dans son propre univers, une étude approfondie de ce cas privilégié de la réception de Céline met en évidence certains aspects du roman européen du vingtième siècle.

